



UvA-DARE (Digital Academic Repository)

DutchParl: A corpus of parliamentary documents in Dutch

Marx, M.; Schuth, A.

Publication date

2010

Document Version

Final published version

Published in

Proceedings of the 10th Dutch-Belgian Information Retrieval Workshop (DIR 2010)

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Marx, M., & Schuth, A. (2010). DutchParl: A corpus of parliamentary documents in Dutch. In *Proceedings of the 10th Dutch-Belgian Information Retrieval Workshop (DIR 2010)* (pp. 82-83). Radboud Universiteit Nijmegen, Information Foraging Lab.
http://www.ru.nl/publish/pages/544689/proceedings_dir2010.pdf

General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

DutchParl

A Corpus of Parliamentary Documents in Dutch

Maarten Marx and Anne Schuth
 ISLA, University of Amsterdam
 Kruislaan 403 1098 SJ Amsterdam, The Netherlands
 maartenmarx@uva.nl aschuth@science.uva.nl

ABSTRACT

A corpus called DutchParl is created which aims to contain all digitally available parliamentary documents written in the Dutch language. The first version of DutchParl contains documents from the parliaments of The Netherlands, Flanders and Belgium. The corpus is divided along three dimensions: per parliament, scanned or digital documents, written recordings of spoken text and others. The digital collection contains more than 800 million tokens, the scanned collection more than 1 billion.

All documents are available as UTF-8 encoded XML files with extensive metadata in Dublin Core standard. The text itself is divided into pages which are divided into paragraphs. Every document, page and paragraph has a unique URN which resolves to a web page. Every page element in the XML files is connected to a facsimile image of that page in PDF or JPEG format. We created a viewer in which both versions can be inspected simultaneously. A search-engine for the complete collection is available online.

The corpus is available for download in several formats. The corpus can be used for corpus-linguistic and political science research, and is suitable for performing scalability tests for XML information systems.

Keywords

Dutch, Text corpus, Politics, XML

1. INTRODUCTION

The main reason to create the corpus is to provide one portal from which these documents are accessible both in their original official version (in PDF format), and in a uniform XML format with extensive metadata [2]. The corpus was designed to be useful as a data set in all possible scientific disciplines. E.g., it can be used for (comparative) corpus-linguistic and political science research and as a test-set for information-theoretic experiments. This distinguishes DutchParl from EuroParl [1] which is developed

Permission to make digital or hard copies of all or part of this work for personal or classroom use is granted without fee provided that copies are not made or distributed for profit or commercial advantage and that copies bear this notice and the full citation on the first page. To copy otherwise, to republish, to post on servers or to redistribute to lists, requires prior specific permission and/or a fee.

DIR2010 Nijmegen
 Copyright 2010 ACM ...\$5.00.

for research in Statistical Machine Translation. The corpus was developed following the guidelines set out in [2].

How to get the corpus?

The corpus is available for download at

<http://politicalmashup.nl/DutchParl>.

A full version of this paper is also available there. We are not aware of copyright restrictions on the material. If you use the corpus, please sent an email to maartenmarx@uva.nl.

2. COVERAGE AND SIZE OF DUTCHPARL

Spatial and temporal coverage.

Parliamentary documents in the Dutch language are produced in the following locations: Belgium (Flemish parliament, and the Belgian federal parliament), European Union, Suriname and The Netherlands. The present version of DutchParl does not yet contain data from the EU nor from Suriname.

The periods for which data is available differ per source. Table 1 lists the periods for which digital and scanned data is available on the web for each source (measured in September 2009). This is exactly the data available in DutchParl.

Subcorpora.

The corpus can be divided into many subcorpora. This is facilitated by the uniform metadata using a controlled vocabulary. In the description below we partition the data along three dimensions. First by source: Belgium, Flanders and The Netherlands. Secondly, digitally produced documents are separated from scanned and OCR-ed documents. The latter contain noise in the form of wrongly recognized characters, mistakes in paragraph splitting, non UTF-8 characters, or simply no extractable text.

A special subset of the parliamentary documents are the verbatim notes of sessions of parliament. Even though the texts are edited and transcribed to be read, they are accounts of spoken language. For this reason, we present details both for the complete collections and for the verbatim notes separately.

Size of DutchParl.

Table 2 displays information about the size of the subcorpora. We note that the documents from the Belgian parliament are bilingual, with text in Dutch and French interspersed in many different ways.

| Source | Digital | OCR-ed | Planned |
|-----------------|-----------------|--------------------------|-----------------------------|
| Belgium | From 1999-07-01 | - | 1844–1999 is scanned |
| Flanders | From 1995-10-17 | 1971-12-07 to 1995-10-17 | - |
| The Netherlands | From 1995-01-01 | 1917-01-01 to 1995-01-01 | 1814–1917 available in 2010 |

Table 1: Availability of parliamentary data in the Dutch language.

| Subcorpus | Mbyte text | # Documents | # Pages | # Tokens |
|-----------------|------------|-------------|-----------|---------------|
| Belgian Federal | 800 | 3.901 | 216.522 | 129.085.483 |
| Flanders | 454 | 5.470 | 161.881 | 72.958.408 |
| Netherlands | 4.331 | 198.433 | 1.594.845 | 684.932.669 |
| Flanders OCR | 146 | 1.018 | 34.867 | 23.924.567 |
| Netherlands OCR | 7.043 | 328.722 | 1.701.130 | 1.003.555.596 |

| Subcorpus | Mbyte text | # Documents | # Pages | # Tokens |
|-----------------|------------|-------------|---------|-------------|
| Belgian | 502 | 3.462 | 137.366 | 81.086.575 |
| Flanders | 311 | 3.799 | 93.591 | 50.715.218 |
| Netherlands | 781 | 21.604 | 137.610 | 131.681.453 |
| Flanders OCR | 142 | 932 | 33.147 | 23.378.215 |
| Netherlands OCR | 2.644 | 12.796 | 383.863 | 402.657.396 |

Table 2: Number of documents, pages and tokens for the complete corpus (top) and only for verbatim notes of parliamentary and committee sessions (bottom).

| | NL-DIGITAL | NL-SCAN | Flanders DIGITAL | Flanders SCAN | BE-federal |
|-----------------------------------|------------|-----------|------------------|---------------|------------|
| Total number of words | 102870201 | 329540359 | 38629223 | 17120704 | 41152224 |
| Unique words | 353677 | 1963712 | 258304 | 184945 | 245447 |
| Words occurring just once | 149719 | 1311243 | 118992 | 91889 | 102093 |
| Words occurring more than once | 203958 | 652469 | 139312 | 93056 | 143354 |
| Words occurring at least 4 times | 130008 | 370932 | 88518 | 57277 | 90911 |
| Words occurring at least 20 times | 55054 | 134735 | 36413 | 22945 | 37250 |

Table 3: Token counts; all data (top) and verbatim notes of parliamentary sessions (bottom).

Number of tokens.

Table 3 presents figures on the number of tokens occurring in the different subcorpora. Again we make a distinction between digital and scanned documents and present the numbers for the spoken texts separately.

3. CONCLUSIONS AND FUTURE WORK

This work started out as a challenging data integration project: Can we collect and bring together under one uniform schema parliamentary data from different countries, produced in different periods of time, and available in different formats? DutchParl showed that we partly succeeded. We created a rich metadata schema based on Dublin Core standards. However, it is not always easy or possible to collect meaningful data for all fields (we did not manage for Belgium Federal). Also, even after many tries and promises, we did not receive the data from Suriname. A hard problem is checking completeness. Even if we are confident that we downloaded all material available on the web, we cannot be sure that we have all material. It is difficult to find reliable independent listings of material.

We paid extra care to providing provenance information. Because we assigned corpus unique ID's to every paragraph, page and document, specific referencing of material (common in the social sciences) is possible using hyperlinks. The connection of the data in XML with the original official pub-

lications is quite specific and convenient because we provide a facsimile image of every page.

Future challenges include 1) keeping the corpus daily up to date, 2) managing the data in an XML database management system, 3) scaling to other countries, 4) linking the data with other datasets, e.g. bibliographies of MP's, 5) performing text analytics on noisy data, 6) machine translation, 7) create a search system.

Acknowledgements

Maarten Marx acknowledges the financial support of the Future and Emerging Technologies (FET) programme within the Seventh Framework Programme for Research of the European Commission, under the FET-Open grant agreement FOX, number FP7-ICT-233599.

4. REFERENCES

- [1] P. Koehn. Europarl: A parallel corpus for statistical machine translation. In *Proc. MT summit*, volume 5, 2005.
- [2] M. Wynne. Archiving, distribution and preservation. In M. Wynne, editor, *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*, pages 71–78. Oxford: Oxbow Books, 2005. Available online from <http://ahds.ac.uk/linguistic-corpora> [Accessed 2009-07-01].